

und Patriarchen von Antiochien stehen liess, ist ein leicht verzeihlicher Fehler. Dergleichen musste fast nothwendig bei der Umarbeitung einmal vorkommen.

Wenn nun in dem Abschnitt von 1201 nicht eine ähnliche Stelle zu finden ist, aus welcher sich schlagend ergibt, dass der Salimbene-Text der spätere ist, so wird man doch urtheilen müssen, dass er es ist, weil hier das Verhältnis zum Salimbene-Text genau dasselbe ist wie vorher. Bei Salimbene meist weitere Ausführung der Erzählungen Sicards, oft nur geringe Erweiterung und Ausschmückung dieser. Salimbene hat aber wie immer in diesem Abschnitt manches weggelassen, was Sicard bringt, besonders dessen Cremoneser Nachrichten, welche den Parmesen nicht interessierten. Und liest man die Sicardischen Berichte von 1201 ab, so wird man finden, dass sie durchaus geschlossen und abgerundet keineswegs den Eindruck von Excerpten machen. Es kann doch von Excerpt nicht die Rede sein, wenn man bei Sicard unter dem Jahre 1204 liest: 'Murçufius, qui se imperatorem putabat, fugit de urbe'. Bei Salimbene kürzer: 'Murçufius in fugam vertitur'. Und wenn es im Sicard-Text unter dem Jahre 1202 heisst: 'Quo anno quasi iubileo fere in tota Lombardia treugue vinculantur in lustro. In quo lustro maximus fuit motus peregrinorum euntium ultra mare', und bei Salimbene: 'quo quasi iubeleo fere tota Lombardia treugue vinculatur¹ in lustro. Merito dixerim iubeleo, quo et in remissione peccatorum maxima Ierusalem tendentium peregrinorum accingitur multitudo', so erkennt Jedermann, dass der erste Wortlaut nicht Auszug aus dem zweiten ist, sondern dieser eine sprachlich verschönernde Umarbeitung des ersten, wie wir sie vielfach bei Vergleich der beiden Texte beobachten.

Dove bemerkte S. 139 bereits, dass sich die Umarbeitung des Sicard-Textes bei Salimbene auch auf die Fortsetzung erstreckt, welche in allen unsern Hss. steht. In Uebereinstimmung mit ihm fanden wir oben, dass der Jahrbericht 1213 Sicard nicht mehr angehören kann. Ich sehe mich gezwungen, die etwas langen Berichte der beiden zum Jahre 1213 einander gegenüberzustellen:

Sicardi Cont.

Salimbene f. 219^d.

Anno MCCXIII. die sancto
pentecostes, qui fuit eo anno

A. D. MCCXIII. die pa-
scha² sancto pentecostes,

1) So von Salimbene verdorben, der 'in' wegliess. 2) Dieses